



Treaty Series No. 64 (1992)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Japan

further amending the Schedule annexed to the
Air Services Agreement of 29 December 1952

Tokyo, 29 May 1992

[The Exchange of Notes entered into force on 29 May 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
September 1992*

LONDON : HMSO

£3.85 net

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN
FURTHER AMENDING THE SCHEDULE ANNEXED TO THE AIR SERVICES
AGREEMENT OF 29 DECEMBER 1952**

No. 1

Her Majesty's Ambassador at Tokyo to the Minister for Foreign Affairs of Japan

*British Embassy
Tokyo
29 May 1992*

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan for Air Services, signed at Tokyo on 29 December 1952,¹ and to propose on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the new Schedule of the aforementioned Agreement as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule amended on 22 August 1967², 17 June 1969,³ 26 May 1970,⁴ 15 April 1977,⁵ 16 September 1988⁶ and 10 September 1990⁷.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN WHITEHEAD

¹Treaty Series No. 56 (1953), Cmd. 8937.

²Treaty Series No. 103 (1967), Cmnd. 3469.

³Treaty Series No. 94 (1969), Cmnd. 4164.

⁴Treaty Series No. 77 (1970), Cmnd. 4452.

⁵Treaty Series No. 95 (1977), Cmnd. 6690.

⁶Treaty Series No. 9 (1989), Cm 662.

⁷Treaty Series No. 28 (1991), Cm 1442.

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Japan:—

- (1) Points in Japan—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong or Manila—points in Vietnam, Laos and Cambodia—Bangkok—points in Burma (Myanmar)—Colombo—points in Bangladesh, India and Pakistan—points in the Middle East—Rome—Zurich or Geneva—Frankfurt on Main or Dusseldorf—Paris—London—Prestwick.
- (2) Points in Japan—points in the United States of America (including the Aleutians, Alaska, Wake, Midway, Honolulu)—points in Canada—a point in Iceland—Copenhagen—Hamburg—Amsterdam—a point in the Republic of Ireland—Prestwick—Manchester—London—Paris—three points in Europe.
- (3) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Kagoshima—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Ho Chi Minh City or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Jakarta.
- (4) Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Naha—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Hong Kong—Manila—Jakarta—Darwin—Sydney.
- (5) Points in Japan—Seoul—points in Asia to be agreed—Moscow—points in Europe except the territory of the former USSR—London—three points in Europe.
- (6) Sapporo—Hong Kong.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of Japan on these routes shall begin at a point in the territory of Japan, but other points on the routes except Route (5) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (5), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. As for the “three points in Europe” on Route (2), the designated airline(s) of Japan may exercise fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between London and one out of the three points. The aeronautical authorities of Japan may select the three points and may choose at which one of the three points the traffic rights may be exercised; these selections and this choice may be changed by agreement.

On Route (2), Manchester shall not be served on the same flight with London.

Note 3. On Route (4), no traffic to be discharged in Manila may be taken on board in Hong Kong and no traffic taken on board in Manila may be discharged in Hong Kong. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

Note 4. On Route (5), the designated airline(s) of Japan may not exercise any fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between Seoul and London and between Seoul and the “three points in Europe”.

Note 5. As for the “three in Europe” on Route (5), the designated airline(s) of Japan may exercise traffic rights between London and the three points only for its or their own stopover passengers who stay at London not longer than 96 hours.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

- (1) Points in the United Kingdom—points in Europe—points in the Middle East—points in Pakistan, India and Bangladesh—(Rangoon (Yangon) or Mandalay—Bangkok) or (Colombo—Singapore)—Ho Chi Minh City—Manila or Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed—Fukuoka—Osaka—Tokyo.
- (2) Points in the United Kingdom—a point in the Republic of Ireland—a point in Iceland—points in Canada—points in the United States of America (including Alaska, the Aleutians, Honolulu, Midway, Wake)—Tokyo—Nagoya—Osaka—Fukuoka—Seoul—points on the mainland of China to be agreed—Hong Kong.
- (3) Hong Kong—points on the mainland of China to be agreed and/or on Taiwan—Naha—Kagoshima—Fukuoka—Osaka—Nagoya—Tokyo—Seoul.
- (4) Points in the United Kingdom—points in Europe except the territory of the former USSR—Moscow—points in Asia to be agreed—Tokyo—Nagoya—Osaka—Seoul.
- (5) Hong Kong—Sapporo.
- (6) Hong Kong—Hiroshima.

Note 1. The agreed services provided by the designated airline(s) of the United Kingdom on these routes shall begin at a point in the territory of the United Kingdom, but other points on the routes except Route (4) may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights. As for Route (4), other points may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

Note 2. On Route (2), no traffic to be discharged in Seoul may be taken on board at points in Japan and no traffic taken on board at Seoul may be discharged at points in Japan. This limitation shall apply equally to traffic originating in or stopping over at either point.

On Route (2), Nagoya shall not be served on the same flight with either Tokyo or Osaka.

Note 3. On Route (4), the designated airline(s) of the United Kingdom may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services.

On Route (4), the designated airline(s) of the United Kingdom may not exercise any fifth freedom traffic rights including stopover traffic rights between points in Japan and Seoul.

On Route (4), no two points in Japan shall be served on the same flight.

Note 4. On Route (6), the designated airline(s) of the United Kingdom may notify the aeronautical authorities of Japan of their intention to change the point in Japan, which shall be authorised after confirmation by an exchange of appropriate notes within six months, in principle, from the date of such a notification.

29 May 1992

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、千九百五十二年十二月二十九日に東京で署名され
た航空業務に関するグレート・ブリテン及び北部アイルラン
ド連合王国と日本国との間の協定に言及するとともに、この
書簡に添付されている前記の協定の新たな付表が、千九百六
十七年八月二十二日、千九百六十九年六月十七日、千九百七
十年五月二十六日、千九百七十七年四月十五日、千九百八十
八年九月十六日及び千九百九十年九月十日に修正された現行
の付表に代わるべきことをグレート・ブリテン及び北部アイ
ルランド連合王国政府に代わって提案する光栄を有します。
本使は、更に前記の提案が日本国政府にとって受諾し得る
ものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両国

政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、更に前記の書簡の内容が日本国政府にとって受諾し得るものであり、閣下の書簡及びこの返簡が閣下の書簡の別添とともに両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年五月二十九日に東京で

日本国外務大臣

渡辺美智雄

日本国駐在連合王国

特命全權大使 サー ジョン・S・ホワイトヘッド閣下

別添

附表

第一部

日本国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 日本国内の地点―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―香港又はマニラ―ヴィエトナム、ラオス及びカンボディア内の地点―バンコク―ミャンマー内の地点―コロンボ―バングラデシュ、インド及びパキスタン内の地点―中東内の地点―ローマーチューリツヒ又はジュネーヴ―フランクフルト・アム・マイン又はデュッセルドルフ―パ

リーロンドン―プレストウィック

- (2) 日本国内の地点―アメリカ合衆国（アリューシャン列島、アラスカ、ウェーク島、ミッドウェー島及びホノルルを含む。）内の地点―カナダ内の地点―アイスランド内の一地点―コペンハーゲン―ハンブルグ―アムステルダム―アイルランド共和国内の一地点―プレストウィック―マンチエスター―ロンドン―パリ―ヨーロッパ内の三地点

- (3) 東京―名古屋―大阪―福岡―鹿児島―那覇―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―香港―ホーチミン・シティ又はバンコック―クアラ・ランプ―ル―シンガポール―ジャカルタ

- (4) 東京―名古屋―大阪―福岡―那覇―中国本土における協定地点及び（又は）台湾における地点―香港―マニラ―ジャカ

ルターダーウィンーシドニー

- (5) 日本国内の地点ーソウルーアジア内の協定地点ーモスクワ
ーヨーロッパ(旧ソヴィエト連邦の領域を除く。)
ーロンドンーヨーロッパ内の三地点

- (6) 札幌ー香港

注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線に
おいて提供する協定業務は、日本国の領域内の一地点を
その起点とするものでなければならぬが、路線(5)以外
の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての
飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略す
ることができ。路線(5)上の他の地点は、両国の航空当
局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての
飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省略す

ることができ。

注2 路線(2)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点の内の一地点との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができる。日本国の航空当局は、三地点を選択することができるものとし、また、その三地点の内運輸権を行使することができる一地点を選択することができる。この三地点の選択と一地点の選択は、両国の航空当局の合意によって変更することができる。

路線(2)では、ロンドンに寄航する便でマンチェスターに寄航してはならない。

注3 路線(4)では、香港においてはマニラで積み卸される貨

客を積み込むことができず、また、マニラで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又ははいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

注4 路線(5)では、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ソウルとロンドンとの間及びソウルと「ヨーロッパ内の三地点」との間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができない。

注5 路線(5)の「ヨーロッパ内の三地点」に関しては、日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ロンドンと三地点との間でロンドンにおける滞在が九十六時間を超えないストップオーバーを自社便により行う旅客についてのみ運輸権を行使することができる。

第二部

連合王国の一又は二以上の指定航空企業が運営する路線

- (1) 連合王国内の地点―ヨーロッパ内の地点―中東内の地点―パキスタン、インド及びバングラデシュ内の地点―（ヤンゴン若しくはマンドレー―バンコック）又は（コロンボ―シンガポール）―ホーチミン・シティ―マニラ又は香港―中国本土における協定地点―福岡―大阪―東京

- (2) 連合王国内の地点―アイルランド共和国内の一地点―アイスランド内の一地点―カナダ内の地点―アメリカ合衆国（アラスカ、アリューシャン列島、ホノルル、ミッドウェー島及びウエーク島を含む。）内の地点―東京―名古屋―大阪―福

岡ーソウルー中国本土における協定地点ー香港

(3) 香港ー中国本土における協定地点及び（又は）台湾における

る地点ー那覇ー鹿児島ー福岡ー大阪ー名古屋ー東京ーソウル

(4) 連合王国内の地点ーヨーロッパ（旧ソヴェト連邦の領域

を除く。）内の地点ーモスクワーアジア内の協定地点ー東京

ー名古屋ー大阪ーソウル

(5) 香港ー札幌

(6) 香港ー広島

注1 連合王国の一又は二以上の指定航空企業が前記の路線

において提供する協定業務は、連合王国の領域内の一地

点をその起点とするものでなければならぬが、路線(4)

以外の前記の路線上の他の地点は、いずれかの又はすべ

ての飛行に当たり、当該指定航空企業の選択によって省

略することができ。路線(4)上の他の地点は、両国の航空当局が合意した場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行に当たり、当該指定航空企業 of 選択によって省略することができ。

注2

路線(2)では、日本国内の地点においてはソウルで積み卸される貨客を積み込むことができず、また、ソウルで積み込まれた貨客を積み卸すことができない。この制限は、いずれかの地点から発し又はいずれかの地点でストップオーバーを行う貨客にひとしく適用される。

路線(2)では、東京又は大阪に寄航する便で名古屋に寄航してはならない。

注3

路線(4)では、連合王国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について開港された後

に、大阪への業務を行うことができる。

路線(4)では、連合王国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の地点とソウルとの間でストップオーバーの運輸権を含め第五の自由の運輸権を行使することができない。

路線(4)では、日本国内のいかなる二地点も同一便で寄航してはならない。

注4 路線(6)では、連合王国の一又は二以上の指定航空企業は、日本国内の航空当局に対し日本国内の地点を変更する意図を通告することができる。その変更は、原則としてその通告の日から六箇月以内に適当な公文の交換によって確認された後に認められる。

Translation of No. 2

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[As in No. 1]

[Schedule as in No. 1]

I have further the honour to confirm that the contents of the above Note are acceptable to the Government of Japan and that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MICHIO WATANABE



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

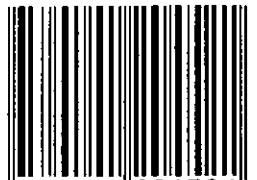
HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB
071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-120452-3



9 780101 204521